

Язык тверских карелов: настоящее и будущее

Рунтова Анастасия Николаевна

Научная библиотека Тверского госуниверситета,
завсектором; языковой активист
runt.na@mail.ru

В 2021 году (30.07-1.08) активистами была проведена первая этнокультурная площадка “Tverinkarielazen luona” (“В гостях у тверских карел”) в Рамешковском районе Тверской области. Фонд президентских грантов оказал финансовую поддержку в организации площадки, как партнёру проекта “К истокам “Калевалы” (КРМОО «Педотряд «Параллели»). Планируется ежегодное проведение данного мероприятия в местах компактного проживания тверских карелов.

Основная цель работы заключалась в фото-, аудио- и видеофиксации и дальнейшем культурологическом и лингвистическом анализе языкового материала, собранного у локальной группы карелов, проживающих в с. Никольском и близлежащих деревнях, а также использование его в обучении языку и создании контента. Одна из задач — проведение небольшого социолингвистического опроса (на языке информантов) о родном карельском языке. Перед участниками площадки были поставлены различные задачи, но они в рамках данного доклада раскрыты не будут.

Тверской карельский диалект (толмачевский говор), на котором говорят карелы исследуемой территории, относится к собственно карельскому наречию, но имеет фонетические и лексические отличия и свою историю развития письменности. Языковой сдвиг, произошедший в 70-80-е годы прошлого века, привел к нарушению межпоколенческой передачи тверского диалекта карельского языка, который на данный момент находится под угрозой исчезновения (по данным Института языкознания РАН).

Фиксация и планомерное изучение тверских говоров карельского языка было начато финляндскими исследователями во второй половине XIX в. и возобновилось в советское время (П. и Х. Вирпаранта и др.). Большое количество материалов хранится в Университете Восточной Финляндии и других научных центрах. Свой вклад в документирование и научное описание языка карелов Тверского края внесли и ученые Эстонии.

В 20-30-х годах XX века разрабатывается письменность для верхневолжских карелов под руководством Д.В. Бубриха. Работу по сбору и изучению тверских диалектов продолжают лингвисты Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР (КарНЦ РАН).

В последнее время не было планомерных комплексных экспедиций по сбору и анализу современного состояния языка тверских карелов. Выезды в Тверскую область осуществляют отдельные исследователи с целью сбора материала по узкой теме своей научной работы. Число носителей языка с каждым годом уменьшается. Поэтому активистами было принято решение осуществлять документирование, ежегодно организуя этноплощадку и поездки в районы проживания тверских карелов.

В состав рабочей группы экспедиции входили лингвисты (И.П. Новак, О.М. Павлова), журналист (У.М. Тикканен), члены карельских общественных организаций (И.М. Рынкевич, И.В. Горина, Г.В. Зайцев), языковые активисты (А.А. Булкин, А.Н. Рунтова), фотограф (Е.В. Войтенков) из Твери, Смоленска, Москвы и Петрозаводска. Опрос проводился мини-группами из 3-4 человек на русском или карельском языках.

В течение трех дней были опрошены 10 информантов из четырех населённых пунктов в возрасте от 61 до 91 года. Все, кто отвечал на вопросы, являются этническими карелами, но родным языком владеют в различной степени. В связи с быстрыми темпами ассимиляции и миграции из сельской местности в города, в деревнях (ранее практически полностью населёнными карелами) стало сложно найти говорящих на родном языке.

Опрос проводился по теме “Родной язык и его будущее”, интервьюер — И.П. Новак. В настоящем сообщении дается анализ ответов информантов.

Для всех опрошенных карельский язык является родным, на нем говорили в семье с раннего детства, однако теперь не все свободно могут отвечать по-карельски.

У родившихся в 30-40-е годы дети карельским языком владеют, внуки хорошо понимают и могут сказать отдельные предложения, правнуки не знают языка. Родившиеся в 50-60-е годы владеют устной речью в разной степени: всё понимают, могут ответить на вопросы, но некоторые пытаются перейти на привычный русский. Их дети частично понимают язык, некоторые могут сказать несколько фраз, внуки язык не знают.

На вопрос: “Говорят ли в деревне на карельском языке?”, отвечают, что говорят, но уже мало, раньше все говорили, а теперь и карелы чаще общаются на русском. Детей в деревне мало, на лето приезжают внуки и правнуки, которые карельский язык не знают. Причинами, по которым младшее поколение семьи не владеет языком, называют нежелание на нём говорить и отсутствие обучения в школе. Роль семьи и возможность передачи языка дома, создавая естественную среду для его усвоения, не учитывают.

Все информанты считают карельский язык родным, красивым, любимым. Они хотят, чтобы он жил и на нём продолжали говорить, выражают искреннее сожаление, что всё реже можно услышать родную речь даже в деревнях. Однако почти все смотрят на будущее языка пессимистично, т.к. носители, почти не используя карельский в общении, забывают его, а главное - язык не знают дети. Возможность возрождения языка видят только в школьном обучении.

Таким образом, в исследуемом нами кусте деревень Рамешковского района носителями карельского языка являются люди старше 60 лет, среднее поколение частично понимает, но не говорит, младшее - языком не владеет. Информанты осознают умирание родного языка, но не понимают, что сами могут повлиять на изменение ситуации, если начнут активно использовать карельскую речь в семье для общения с детьми. Сохраняется тёплое отношение к родному языку.

Литература

Баранцев А. П. Карельская письменность // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Л.: Наука, 1967. С. 89–104.

Вершинский А.Н. Очерки истории верхневолжских карел в XVI–XIX вв. // Исторический сборник. М., 1935. Т. 4. С. 73–105.

Новак И. П. Язык тверских карелов: четыре века истории // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43, № 7. С. 38–47.

Новак И. П. Тверские диалекты карельского языка // Тверские карелы: 400 лет на тверской земле : тезисы Международной научно-практической конференции (Лихославль, 18-19 мая 2017). Тверь: Тверской государственный университет. 2017. С. 24-25.

Новак И. П. Тверские диалекты карельского языка. Фонетика. Фонология. Петрозаводск, 2016

Рамешковский район. Населенный пункты / Л. Ф. Балмасова [и др.]. Тверь: Альба, 2001. 927 с. (Энциклопедия "Тверская деревня")

Список языков России (v2020) (с указанием их социолингвистического статуса) // Институт языкознания РАН. URL: http://jazykirf.iling-ran.ru/list_concept2020.shtml. Дата обращения: 7.04.2022

Этноплощадка "Tverinkarielazen luona": сайт URL: <https://luadie.com/> Дата обращения: 7.04.2022